

# Spirit Bear és a gyerekek történelmet írnak Igaz történet alapján



: Sus Zul Inuktitut: ᑕᑦᓂᓃᑦ ᓇᓃᓃᑦ **Spirit Bear** Norway House dialect  
: Aschahkowi maskwa Kanien'kéha (the Mohawk language): Ohkwári Atónnhets  
nhets Sauteaux: āhtahsôhkāni-mahkwa Tshilhqot'in: ses-tsin Hul'q  
h Siowun Anishinaabemowin: manitou maakwa Carrier: Sus Zul  
ut: ᑕᑦᓂᓃᑦ ᓇᓃᓃᑦ **Spirit Bear** Norway House dialect of Cree: Aschah  
wa Kanien'kéha (the Mohawk language): Ohkwári Atónnhets Saute  
sôhkāni-mahkwa Tshilhqot'in: ses-tsin Hul'qumi'num: Speuth Siow  
naabemowin: manitou maakwa Carrier: Sus Zul Inuktitut: ᑕᑦᓂᓃᑦ ᓇ  
.**Bear** Norway House dialect of Cree: Aschahkowi maskwa Kanien  
ohawk language): Ohkwári Atónnhets Sauteaux: āhtahsôhkāni-m  
qot'in: ses-tsin Hul'qumi'num: Speuth Siowun Anishinaabemowin: m  
wa Carrier: Sus Zul Inuktitut: ᑕᑦᓂᓃᑦ ᓇᓃᓃᑦ **Spirit Bear** Norway Ho  
of Cree: Aschahkowi maskwa Kanien'kéha (the Mohawk language):  
ári Atónnhets Sauteaux: āhtahsôhkāni-mahkwa Tshilhqot'in: ses  
mi'num: Speuth Siowun Anishinaabemowin: manitou maakwa Car  
uktitut: ᑕᑦᓂᓃᑦ ᓇᓃᓃᑦ **Spirit Bear** Norway House dialect of Cree: Asc  
wa Kanien'kéha (the Mohawk language): Ohkwári Atónnhets Saute  
sôhkāni-mahkwa Tshilhqot'in: ses-tsin Hul'qumi'num: Speuth Siow  
naabemowin: manitou maakwa Carrier: Sus Zul Inuktitut: ᑕᑦᓂᓃᑦ ᓇ  
.**Bear** Norway House dialect of Cree: Aschahkowi maskwa Kanien  
ohawk language): Ohkwári Atónnhets Sauteaux: āhtahsôhkāni-m  
qot'in: ses-tsin Hul'qumi'num: Speuth Siowun Anishinaabemowin: m  
wa Carrier: Sus Zul Inuktitut: ᑕᑦᓂᓃᑦ ᓇᓃᓃᑦ **Spirit Bear** Norway Ho  
of Cree: Aschahkowi maskwa Kanien'kéha (the Mohawk language):  
ári Atónnhets Sauteaux: āhtahsôhkāni-mahkwa Tshilhqot'in: ses

# Spirit Bear és a gyerekek történelmet írnak Igaz történet alapján

Írta: Cindy Blackstock és Eddy Robinson

Illusztrálta: Amanda Strong

Szerkesztette: Jennifer King és Sarah Howden

Fordítás: Annamaria Szeles és David Major

© 2017 First Nations Child & Family Caring Society

First Nations Child & Family Caring Society  
fncaringsociety.com | info@fncaringsociety.com | @Caringsociety

Art Direction and Illustration: Amanda Strong | spottedfawnproductions.com

Additional Illustration: Dora Cepic, Erin Banda and Natty Boonmasiri

Design and Layout: Leah Gryfe Designs | leahgryfedesigns.com

Quoted text on pages 44–45 from Spirit Bear’s Osgoode Hall honorary “Barrister” degree.

Spirit Bear, including his appearance and story, is protected by copyright, and may not be reproduced, republished, made available, communicated to the public by telecommunication, distributed, transmitted, broadcast, adapted, or otherwise exploited in any manner without the express prior written permission of the First Nations Child & Family Caring Society of Canada.

**Köszönettel Jordan River Anderson**, a Jordan Elve névadójának, szerető családjának és az Norway House Kri Nemzetségnek, akik megajándékoztak bennünket Jordan Elvével. Köszönet jár továbbá minden őslakos gyerekek, és az összes többi gyerekek, akik kiálltak mellettük, hogy érvénybe léptessék az Igazság és Megbékélés Bizottságának rendelkezéseit.




## Medve tények:

Sziasztok, barátaim! A nevem Spirit Bear.

Engedjétek meg, hogy bemutatkozzam:

- A Brit-Columbia-i Carrier Sekani Törzsi Tanács tagja vagyok
- Anyukám Mary the Bear, és van három is: Era, Cedar Bear és Memengwe
- Carrier nyelven Sus Zul a nevem (ejtsd: Szasz Zal)
- Törvényszéki Medve vagyok. Az a feladatom, hogy kiálljak mindazok mellett, akik egyenlő bánásmódot követelnek az őslakos gyerekek számára
- Kedvenc eledelem az amerikai áfonya és a süti
- Imádom a gyerekeket és az ölelgetést
- 2007. május 10-én születtem



Tudtátok-e, hogy a kanadai kormánynak minden ott élő gyerekről egyformán kellene gondoskodnia? Az a baj, hogy ez mégsincs így. Az őslakos gyerekek kevesebb pénzt kapnak olyan fontos dolgokra, mint az egészségügyi ellátás, az oktatás, a családi támogatás vagy akár a tiszta víz.



Canadian  
Human Rights  
Tribunal



Így aztán 2007. februárjában az Első Nemzetek (őslakosok) két szervezete - az Első Nemzetek Gyermekek- és Családgondozó Társasága (röviden Családgondozó), valamint az Első Nemzetek Gyülekezete - a Kanadai Emberjogi Bizottsághoz fordult, hogy ezen változtassanak. Ez a bizottság különböző problémák megoldásában nyújt segítséget a hozzájuk forduló csoportoknak.

Az Első Nemzetek és a kanadai kormány képviselői egyaránt elmagyarázták saját szempontjaikat a Bizottság tagjainak (akik a bírók szerepét töltik be). A kormány megpróbálta megakadályozni, hogy az ügyet a Bizottság kivizsgálja.

Hat évbe telt, mire a tárgyalás hivatalosan megkezdődött, majd további két évig zajlott, és még utána is több mint egy év telt el, mire a döntés megszületett! Ez összesen kilenc év!



6 yrs

8 yrs

9 yrs

We grew up waiting for justice.

Én 2007. május 10-én láttam napvilágot a kanadai Brit Columbia tartomány Prince George városához közeli áfonya-ültetvényen. A mamám, Medve Méri, a Carrier Sekani Családsegítő Szolgálattal azon dolgozott, hogy a gyerekek és családjaik egészségesen és büszkén élhessenek.

A mamám arra tanított, ha valakivel rosszul bánnak, mindig derítsem ki, mi is történik pontosan, és igyekezzek javítani a helyzeten.



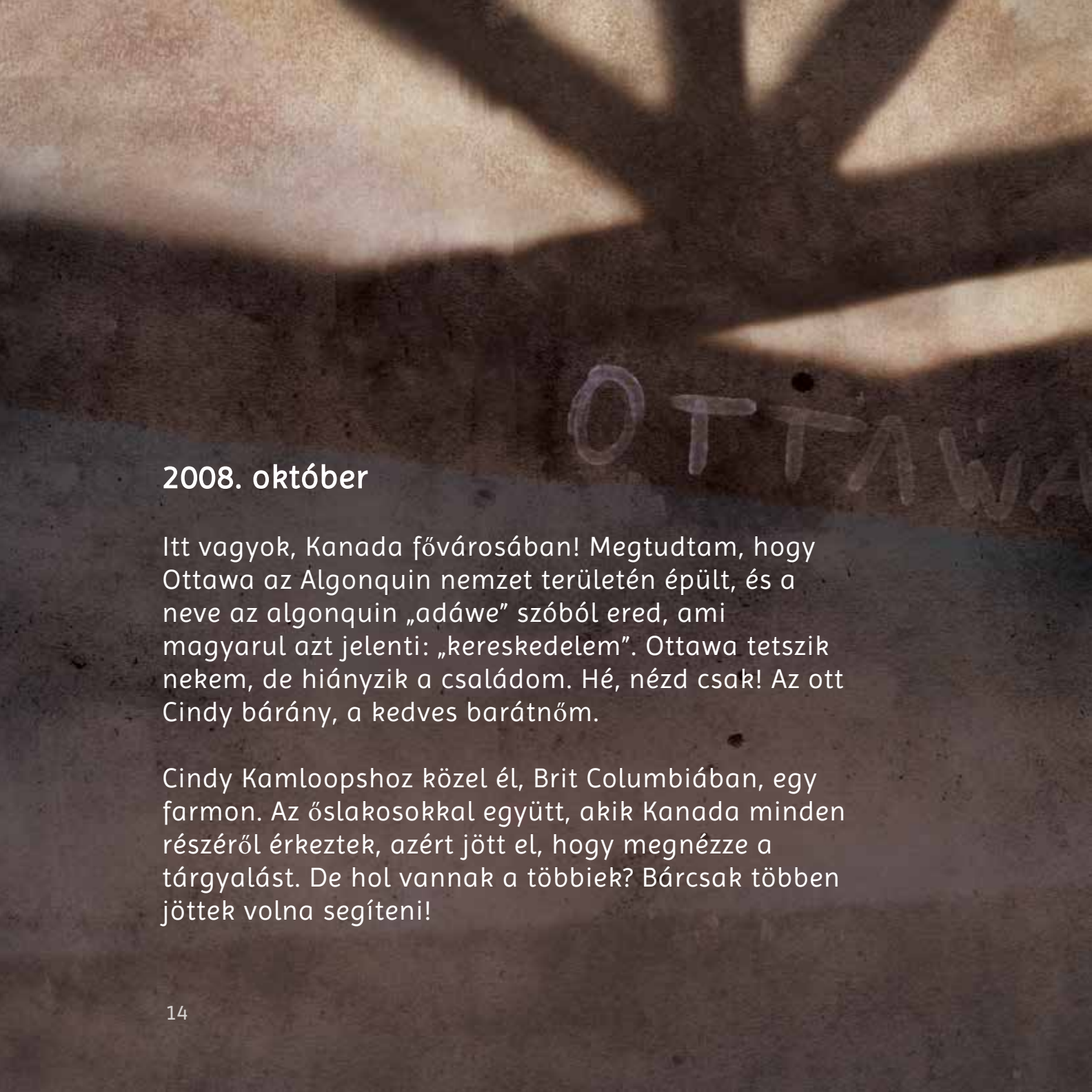


Ezért aztán amikor a mamám az Emberjogi Bizottságról beszélt nekem, hosszú útra indultam a Carrier Sekani területről Ontario tartományba, Ottawa városába, hogy részvételemmel támogassam az őslakos gyerekeket.

És ezzel nem voltam egyedül! Sok más gyerek is eljött, hogy figyeljék az eseményeket és kimutassák a törődésüket.

Hiszem, hogy a gyerekek meg tudják változtatni a világot, mert a Bizottságnál is ez történt. Ez a történet arról szól, hogyan változtattak a helyzeten olyan gyerekek, mint te, és hogyan segítettük őket mi, medvék, és a többi állat ezen az úton.





2008. október

Itt vagyok, Kanada fővárosában! Megtudtam, hogy Ottawa az Algonquin nemzet területén épült, és a neve az algonquin „adáwe” szóból ered, ami magyarul azt jelenti: „kereskedelem”. Ottawa tetszik nekem, de hiányzik a családom. Hé, nézd csak! Az ott Cindy bárány, a kedves barátnőm.

Cindy Kamloopshoz közel él, Brit Columbiában, egy farmon. Az őslakosokkal együtt, akik Kanada minden részéről érkeztek, azért jött el, hogy megnézze a tárgyalást. De hol vannak a többiek? Bárcsak többen jöttek volna segíteni!





## 2009. szeptember

Míg a tárgyalóteremben ültünk, Cindy elmagyarázta nekem, hogy az Első Nemzetek csoportjai avégett tettek panaszt az Emberjogi Bizottságnál, hogy gyerekeik és családjaik megkapják mindazt a segítséget a gyermekjóléti szervezetektől, amire szükségük van.

Ezek a szolgáltatások segítenek abban, hogy a gyerekek biztonságban élhessenek a családjukkal az otthonaikban és a közösségeikben, saját kultúrájuk környezetében.





Cindy egy nagyon különleges kisfiúról is mesélt nekem, akit Jordan River Andersonnak hívtak, és a Manitoba-i Norway House Krí Nemzetségből való.

Jordan 1999. október 22-én született a manitobai Winnipeg városban, komoly egészségi gondokkal. Az orvosok úgy gondolták, hogy a kórházban kell maradnia, amíg jobban nem lesz. Amikor két éves lett, az orvosok úgy döntöttek, hogy most már hazamehet, amennyiben valaki segít neki bevenni a gyógyszereit, hogy egészséges maradjon.

Manitoba tartomány és Kanada kormánya azonban nem tudtak megegyezni, melyikőjük fedezze Jordan kórházi kezelésének költségeit, mivel Jordan őslakos gyerek volt.

Amíg ezen vitatkoztak, Jordan újra megbetegedett és elhunyt.

A róla elnevezett Jordan Elve egy útmutatóul szolgáló szabály, amely meghatározza, hogy pénzügyi viták nem akadályozhatnak meg egy gyermeket sem abban, hogy megkapja a szükséges ellátást (legyen szó orvosi kivizsgálásról vagy kiemelt segítségről az iskolában), amikor arra szüksége van. Ez a törvényszékhez beadott panasz lényege.







## 2010. június

Pár év eltelt már, amióta Ottawába jöttem, de a törvényszéki kivizsgálás még mindig tart. Cindy báránnyal kettesben ültünk a tárgyalóteremben. A kormány próbálja megakadályozni, hogy tájékoztassuk a törvényszéket az őslakos gyerekekkel szembeni egyenlőtlen bánásmódról.

Aztán egyszer csak felnéztem, és feléledt bennem a remény!  
Egy csoport középiskolás diák sétált be a terembe.  
Nagyon megörültem nekik!

Azért jöttek, hogy tanúi  
legyenek a küzdelmünknek.  
Ez azt jelenti, hogy másoknak  
is el fogják mondani, amit  
láttak és hallottak,  
és azt is, miként  
tudnának mások  
is segíteni.



A diákok elhívták a barátait is.  
Hamarosan az egész tárgyalóterem  
megtelt fiatalokkal, akik sorra  
megölelgettek engem, és arról  
beszéltek, mi mindenről szereztek  
tudomást!

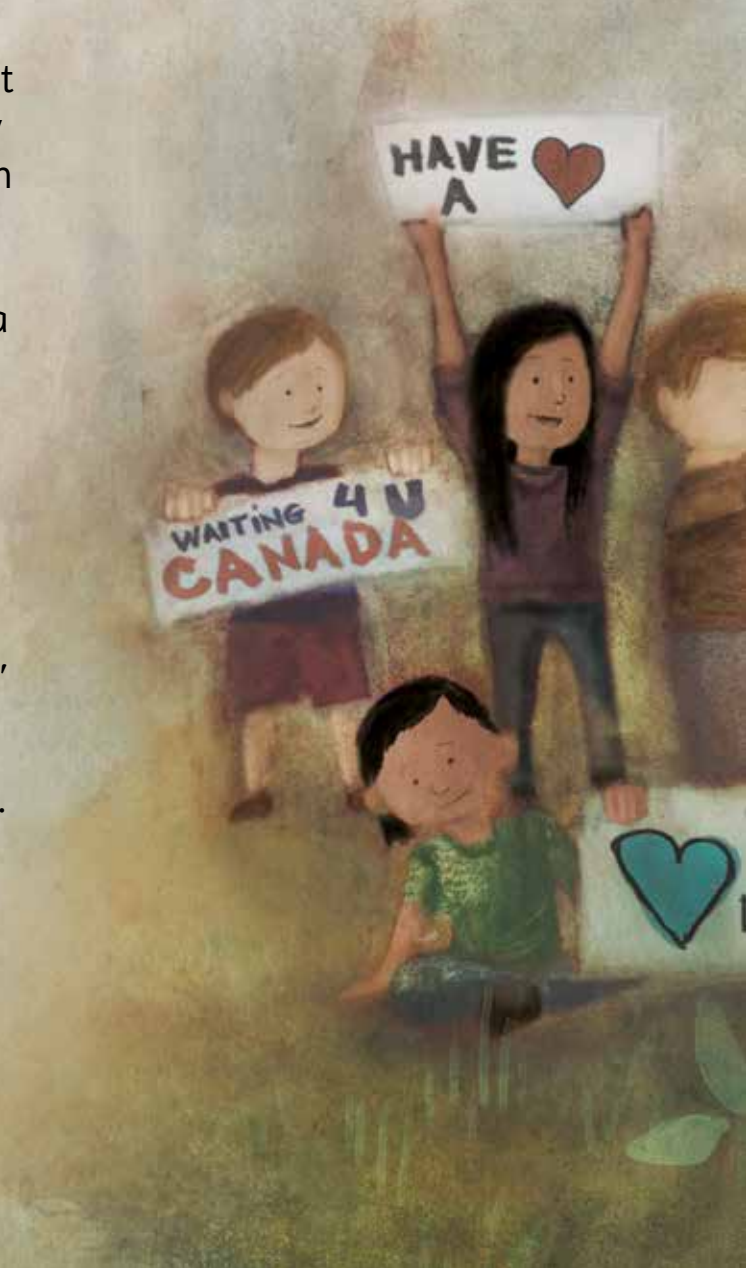





**2012. február 14.**

Bálint napja van, de a kormány még mindig próbálja megakadályozni a törvényszéket az ügy kivizsgálásában. Néhány gyerek benn a tárgyalóteremben figyel, több százan pedig a Parlament előtt olvassák fel a kormányhoz intézett leveleiket a „Legyen szíved” napon.

Ezekben arra kérik a kormányt, hogy biztosítva legyen minden őslakos gyerek számára a megfelelő oktatás, egészségi ellátás, és hogy egyenlő eséllyel, biztonságban nőjenek fel családjaik körében, valamint büszkék lehessenek önmagukra.






EQUAL EDUCATION  
FOR  
FIRST NATIONS!

Azokon a napokon, amikor a törvényszék nem ülészik, Cindyvel Kanadát járjuk, és arról beszélünk az embereknek, hogy az őslakos gyerekek nem részesülnek egyenlő bánásmódban. Amikor az emberek tudomást szereznek erről, segíteni akarnak! Ezt pedig sok-sok öleléssel hálálom meg nekik.









**February 2013**

I have wonderful news!  
My sister Era Bear has  
come to live with me!

Era tells me that learning about the unfair way Indigenous peoples have been treated and helping to fix it is called “reconciliation.”

On her way to Ottawa, Era heard Indigenous grown-ups share sad stories about the way they were treated as children with a group called the Truth and Reconciliation Commission (TRC).



The TRC has lots of Calls to Action to help us learn from the past and do all we can to honour and respect Indigenous peoples' rights, cultures, and languages. Did you know there are over fifty Indigenous languages in Canada? That is a lot of ways to say Spirit Bear!





**February 25, 2013**

After years of the government trying to shut down the case, the Tribunal has agreed that it can officially go ahead starting today!

The hearing room is packed with First Nations and other people from all over Canada. Cindy and I are excited to see that some of the kids who have been here before are back—and they have grown a lot bigger since we last saw them!

The hearing begins with an Elder's prayer and children's songs. I sing and dance along!







**October 24, 2014**

The Tribunal hearings are finally over! Now we have to wait for the decision.

I don't like waiting—I get butterflies in my stomach—but the good memories of the children who held me, told me their stories, and dressed me up make me feel better. Plus, now I have more clothes than Cindy the Sheep (and she LOVES fashion)!







A felt sculpture of a family. The mother is a rabbit-like figure with long ears, wearing a grey dress. She is holding the hand of a small child in a blue shirt and brown pants. Another child in a dark shirt is standing next to them. In the foreground, a larger child in a dark shirt is looking towards the family. The background is a light, textured surface with some blue and grey washes.

## January 26, 2016 — The Decision!

I am *beary* happy!!!

After nine years, the Tribunal said the government was discriminating (giving First Nations kids less because they are First Nations) and ruled that First Nations children must get proper funding for the help they need!

Children are cheering and saying they will keep working until the change actually happens.



**May 10, 2016**

It's my ninth birthday, or *bearthday* in the bear world! Cindy and I are celebrating with other children and grown-ups who bring their bears to daycare, school, and work to spread the word about Jordan's Principle. We call it Bear Witness Day!

DANS  
Principle





**August 1, 2016**

Cindy and I are at Norway House Cree Nation, where Jordan's family lives, for the Jordan's Principle Parade!

Every year, children gather their teddies to march in a parade to celebrate Jordan's Principle! Stuffedies like me were Jordan's favourite toys.



**June 23, 2017**

Wow! After ten long years of learning about the mistreatment of First Nations kids and doing what I could to help, I am getting an honorary “Barrister” degree from Osgoode Hall Law School for my “courageous support and bearing witness throughout a long and difficult process of truth-telling and healing.”

My mom says everyone at the Carrier Sekani Tribal Council is very proud of me, and they hope all children and bear cubs work hard at school and help with reconciliation.





Just because we are small doesn't mean we can't stand tall.



I am super proud of all the children who stood up for fairness at the Tribunal. By being there and by writing their letters for Have a Heart Day, they gave strength to the cause. They were saying: we want the unfairness to stop.

Don't forget: "Just because you're small doesn't mean you can't stand tall!" After all, no one would think a bear could be a "Bearrister," but here I am!

The government is starting to listen and things are getting better ... but many First Nations children still don't get things other kids have, like safe and comfy schools and clean drinking water.

Let's join hands—and paws and hooves—and keep working together until *every* First Nations child is treated fairly!

Remember: *Every child matters! You matter!*





the DREAMS of  
FIRST NATIONS  
CHILDREN matter!!

OUR DREAMS  
MATTER TOO!

## Timeline



**February 2013**  
Era Bear comes to live with Spirit Bear, and the case officially begins at the Tribunal

**October 24, 2014**  
End of the Tribunal hearings

**January 26, 2016**  
The kids win! Tribunal releases its decision

**May 10, 2016**  
Spirit Bear's ninth *beirthday* and the first Bear Witness Day

**August 1, 2016**  
Jordan's Principle Parade in Norway House Cree Nation

**June 23, 2017**  
Spirit Bear gets an honorary "Bearrister" degree from Osgoode Hall Law School

**October 20, 2017**  
Indigenous Bar Association admits Spirit Bear to the "Bear"

Find learning resources and fun and free ways you can help at: [www.fncaringsociety.com](http://www.fncaringsociety.com)

## Meet Spirit Bear and Cindy the Sheep



**Spirit Bear:** A member of the Carrier Sekani Tribal Council, Spirit Bear represents the 165,000 First Nations children impacted by the First Nations child welfare case at the Canadian Human Rights Tribunal, as well as the thousands of other children who have committed to learning about the case and have taken part in peaceful and respectful actions in support of reconciliation and equity. Spirit Bear has a “Bearrister” degree from Osgoode Hall Law School and in October 2017 was admitted to the “Bear” by the Indigenous Bar Association.



**Cindy the Sheep:** The real Cindy the Sheep lives on a farm in British Columbia and is the proud winner of several agricultural awards. Her mom’s name is Wish and her sister’s name is Lou. Cindy loves snacks—especially whole oats, grain, hay, and fries from the fair! She is also known for her keen sense of fashion.



er: **Sus Zul** Inuktitut: ᑕᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ **Spirit Bear** Norway House dialect  
e: **Aschahkowi maskwa** Kanien'kéha (the Mohawk language): **Ohkwári Atónnhets** Saulte  
nhets Saulteaux: āhtahsôhkāni-mahkwa Tshilhqot'in: **ses-tsin** Hul  
th **Siowun** Anishinaabemowin: **manitou maakwa** Carrier: **Sus Zul**  
tut: ᑕᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ **Spirit Bear** Norway House dialect of Cree: **Ascha**  
**wa** Kanien'kéha (the Mohawk language): **Ohkwári Atónnhets** Saulte  
sôhkāni-mahkwa Tshilhqot'in: **ses-tsin** Hul'qumi'num: **Speuth Siowun** Anishinaabemowin: **manitou maakwa** Carrier: **Sus Zul** Inuktitut: ᑕᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ  
**t Bear** Norway House dialect of Cree: **Aschahkowi maskwa** Kanie  
Mohawk language): **Ohkwári Atónnhets** Saulteaux: āhtahsôhkāni-m  
qot'in: **ses-tsin** Hul'qumi'num: **Speuth Siowun** Anishinaabemowin:  
**wa** Carrier: **Sus Zul** Inuktitut: ᑕᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ **Spirit Bear** Norway H  
t of Cree: **Aschahkowi maskwa** Kanien'kéha (the Mohawk language)  
**ári Atónnhets** Saulteaux: āhtahsôhkāni-mahkwa Tshilhqot'in: **se**  
umi'num: **Speuth Siowun** Anishinaabemowin: **manitou maakwa** Ca  
uktitut: ᑕᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ **Spirit Bear** Norway House dialect of Cree: **As**  
**wa** Kanien'kéha (the Mohawk language): **Ohkwári Atónnhets** Saulte  
sôhkāni-mahkwa Tshilhqot'in: **ses-tsin** Hul'qumi'num: **Speuth Siowun** Anishinaabemowin: **manitou maakwa** Carrier: **Sus Zul** Inuktitut: ᑕᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ  
**t Bear** Norway House dialect of Cree: **Aschahkowi maskwa** Kanie  
Mohawk language): **Ohkwári Atónnhets** Saulteaux: āhtahsôhkāni-m  
qot'in: **ses-tsin** Hul'qumi'num: **Speuth Siowun** Anishinaabemowin:  
**wa** Carrier: **Sus Zul** Inuktitut: ᑕᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦ **Spirit Bear** Norway H  
t of Cree: **Aschahkowi maskwa** Kanien'kéha (the Mohawk language)  
**ári Atónnhets** Saulteaux: āhtahsôhkāni-mahkwa Tshilhqot'in: **se**

*“Hello! My name is Sus Zul in the Carrier language. In English, people call me Spirit Bear. I am a proud member of the Carrier Sekani Tribal Council. I am on my way to Ottawa, Ontario, to witness a very important human rights case. Would you join me on this journey?”*

When Spirit Bear’s mom tells him about an important human rights case happening in Ottawa, Ontario, he makes the LONG trip (by train, his favourite way to travel) to go and watch, and to stand up for First Nations kids.

And he isn’t the only one! Lots of children come too—to listen, and to show they care. Spirit Bear knows that children can change the world because he’s there to see it happen.

This is the story of how kids—kids just like you—made a difference ... with a bit of help from some bears and other animals along the way!



**First Nations Child & Family  
Caring Society of Canada**

[www.fncaringsociety.com](http://www.fncaringsociety.com)

\$15.00



With thanks to Unifor ([www.unifor.org](http://www.unifor.org))  
for their generous support of this project

